

**Memorandum of Understanding**

**between**

**Khunying Long Athakravisunthorn Learning Resources Center,  
Prince of Songkla University**

**and**

**Shanghai University Library, Shanghai University**



\*\*\*\*\*

Khunying Long Athakravisunthorn Learning Resources Center, Prince of Songkla University (PSU Library), Thailand, and Shanghai University Library, Shanghai University (SHU Library), China, believe that mutual benefits can be derived by bridging the two libraries, achieving a closer relationship by connecting personnel. Both libraries share the strong conviction that mutual understanding among people can be promoted through the establishment of academic links. Therefore, both libraries agree to enter into this Memorandum of Understanding (MOU).

***Article I: Principle of Cooperation***

PSU Library and SHU Library agree to develop their academic links under the principle of mutual understanding, mutual benefits, common interests, and mutually complementary activities.

***Article II: Objectives of Cooperation***

- (1) to promote individual contacts among personnel of both university libraries,
- (2) to promote links in research,
- (3) to provide opportunities for staff exchanges, however, such exchange need not be equally reciprocated,
- (4) to support the exchange of academic materials,
- (5) to share experiences and expertise concerning library administration and management,
- (6) to encourage any other activities that both libraries agree to be of mutual benefit.

***Article III: Areas of Cooperation***

Areas of cooperation can include any academic or other programs offered by PSU Library and SHU Library.

***Article IV: Implementation***

It is understood and agreed that:

- (1) Each university library will continue to pay the regular in-country salary of its staff members on exchange.

(2) To encourage staff mobilization, the host university library will assist in every way it could in finding reasonable accommodation for participating staffs.

(3) The host university library is not responsible for covering the costs of medical care or hospitalization for exchange personnel; instead, exchange staff should get foreign health insurance from their home country.

**Article V: Duration and Termination of the Agreement**

- (1) This MOU is effective as of the date of signature by the Chief Executive Officer of each participating university and remains in effect for five (5) years.
- (2) This MOU is subject to an automatic renewal for a period of five (5) years in the event that there are no requests for termination or revision.
- (3) This MOU may be amended at any time as indicated by written mutual consent.
- (4) This MOU may be terminated by either university library by the provision of a written notice of termination not less than six (6) months prior to the desired termination date. However, both university libraries agree that all continuing obligations to staff, funding bodies, or other entities are met in full subsequent to the notice of termination.

Executed for Khunying Long  
Athakravisunthorn Learning Resources Center,  
Prince of Songkla University



Executed for Shanghai University Library,  
Shanghai University



Assoc. Prof. Dr.Ophat Kaosaiyaporn  
Director

Prof. Dr Pan Shouyong  
Director

Date

#sg01#

2024.9.5

Date

2024.9.5

# 备忘录协议

泰国宋卡王子大学 Khunying Long Athakravisunthorn 学习资源中心

## 与上海大学图书馆之间的合作备忘录

(参考译文)

泰国宋卡王子大学 Khunying Long Athakravisunthorn 学习资源中心

((PSU 图书馆)) 与中国上海大学图书馆 (SHU 图书馆) 坚信通过加强两所图书馆之间的桥梁, 实现人员之间的紧密联系, 能够带来双方的共同利益。两所图书馆都坚信, 通过建立学术联系可以促进人与人之间的相互理解。因此, 两所图书馆同意签署此合作备忘录 (MOU)。

### 第一条: 合作原则

PSU 图书馆和 SHU 图书馆同意在相互理解、互惠互利、共同利益和互补性活动原则的基础上发展学术联系。

### 第二条: 合作目标

- (1) 促进两所大学图书馆员工之间的联系,
- (2) 促进研究的联系,
- (3) 提供人员交流机会, 但此类交流不必对等,
- (4) 提供学术材料交流共享的支持,
- (5) 交流图书馆管理和行政方面的经验和专业知识,
- (6) 鼓励双方图书馆均认为具有共同利益的其他活动。

### 第三条: 合作领域

合作领域包括 PSU 图书馆和 SHU 图书馆提供的学术或其他项目。

#### 第四条：实施

双方理解和同意：

- (1) 双方大学图书馆将正常支付项目交流人员在国内的常规薪酬。
- (2) 为鼓励人员交流，接待方将尽可能为项目交流人员安排合适的住宿。
- (3) 接待方不负责项目交流人员的医疗费用或住院费用；访问者应当从其本国获得海外医疗保险。

#### 第五条：协议的期限和终止

- (1) 本 MOU 自参与机构负责人签署之日起生效，有效期为五年。
- (2) 如果在期满前没有提出终止或修订的请求，本 MOU 将自动续期五年。
- (3) 本 MOU 可在任何时候根据共同意见进行修改。
- (4) 任何一所大学都可以通过提前不少于六个月向另一方发出书面终止通知来终止本 MOU。然而，两所大学图书馆均同意，在终止通知发出后，对员工、资助机构或其他实体的所有持续义务都将得到完全履行。

宋卡王子大学学习资源中心签署人

上海大学图书馆签署人



Digitally signed: 2024.09.05 16:09:58 +07:00

机构负责人

日期 2024.9.5



图书馆馆长

日期 2024.9.5